

Wykaz osiągnięć naukowych albo artystycznych, stanowiących znaczny wkład w rozwój określonej dyscypliny

Informacje zawarte w poszczególnych punktach tego dokumentu powinny uwzględniać podział na okres przed uzyskaniem stopnia doktora oraz pomiędzy uzyskaniem stopnia doktora a uzyskaniem stopnia doktora habilitowanego.

I. WYKAZ OSIĄGNIĘĆ NAUKOWYCH ALBO ARTYSTYCZNYCH, O KTÓRYCH MOWA W ART. 219 UST. 1. PKT 2 USTAWY

1. Monografia naukowa, zgodnie z art. 219 ust. 1. pkt 2a ustawy; lub
2. Cykl powiązanych tematycznie artykułów naukowych, zgodnie z art. 219 ust. 1. pkt 2b ustawy; lub
3. Wykaz zrealizowanych oryginalnych osiągnięć projektowych, konstrukcyjnych, technologicznych lub artystycznych, zgodnie z art. 219 ust. 1. pkt 2c ustawy.

W przypadku prac dwu- lub wieloautorskich zaleca się złożenie oświadczenia przez habilitanta oraz współautorów wskazujące na ich merytoryczny (a NIE procentowy) wkład w powstanie każdej pracy [np. twórca hipotezy badawczej, pomysłodawca badań, wykonanie specyficznych badań (np. przeprowadzenie konkretnych doświadczeń, opracowanie i zebranie ankiet, itp.), wykonanie analizy wyników, przygotowanie manuskryptu artykułu, i inne]. Określenie wkładu danego autora, w tym habilitanta, powinno być na tyle precyzyjne, aby umożliwić dokładną ocenę jego udziału i roli w powstaniu każdej pracy.

Monografia *In Search of Singularity: Poetry in Poland and China Since 1989*, Leiden: Brill, 2022 (książka jednoautorska, napisana samodzielnie przez wnioskującą)

II. WYKAZ AKTYWNOŚCI NAUKOWEJ ALBO ARTYSTYCZNEJ

1. Wykaz opublikowanych monografii naukowych (z zaznaczeniem pozycji niewymienionych w pkt I.1).

1.1. *In Search of Singularity: Poetry in Poland and China Since 1989*, Leiden: Brill, 2022 (książka jednoautorska, napisana samodzielnie przez wnioskującą)

Przed uzyskaniem stopnia doktora:

1.2. *Masz wiele przezwisk, Kochany mój... «Rozmyślania sandomierskie» Kaspra Drużbickiego na tle tradycji platońskiej i neoplatońskiej*, Nowa Humanistyka, Poznań 2012 (książka elektroniczna, jednoautorska, napisana samodzielnie przez wnioskującą)

2. Wykaz opublikowanych rozdziałów w monografiach naukowych.

2.1. "Epistolary Translation: Daryl Lim Wei Jie's Correspondence with Bai Juyi". In: Simona Gallo and Martina Codeluppi (eds.) *Mother Tongues and Other Tongues: Creating and Translating Sinophone Poetry* [książka po dwóch pozytywnych

recenzjach została przyjęta do publikacji w wydawnictwie Brill, obecnie trwa skład], 2024.

- 2.2. "Virtual Conciliation: (Un-)Coding the Split Between Tradition and Modernity in Chinese Artificial Intelligence Poetry". In: Jessica Imbach (ed.) *Digital China: Creativity and Community in the Sinocybersphere*. Amsterdam: Amsterdam UP 2024, pp. 97-122, <https://library.oapen.org/handle/20.500.12657/88250>.
- 2.3. "Souls Like Cuckoo Clocks: On Com-pair-ison, Directing as Method, and the Poetry of Wisława Szymborska and Wang Xiaoni". In: Nikolas Immer, Frank Kraushaar and Henrieke Stahl (eds.) *Ähnlichkeit in Lyrik und Poetik der Gegenwart*. Berlin: Peter Lang, 2023, pp. 155-186.
- 2.4. "Do China's Robots Dream the China Dream: Chinese Artificial Intelligence Poetry Between Aesthetics and Politics". In: Andrea Riemenschnitter, Jessica Imbach, Justyna Jaguscik (ed.) *Sinophone Utopias: Exploring Futures Beyond the China Dream*. Cambria Press, 2022, pp. 41-60.
- 2.5. "Yin Lichuan", *Dictionary of Literary Biography 387 (Chinese Poets Since 1949)*, Detroit: Thomson Gale, 2020
- 2.6. "Tang Yaping", *Dictionary of Literary Biography 387 (Chinese Poets Since 1949)*, Detroit: Thomson Gale, 2020
- 2.7. "Celan's *Deathfugue* in Chinese: A Polemic about Translation and Everything Else", in: Van Crevel M. & Klein L. (eds.) *Chinese Poetry and Translation: Rights and Wrongs*, Amsterdam UP, 2019, <https://library.oapen.org/handle/20.500.12657/23764>.

Przed doktoratem:

- 2.8. „Za-pisanie, za-istnienie, za-czytanie”, w: „Wielogłos. Krystyna Miłobędzka w recenzjach, szkicach, rozmowach”, Wrocław: Biuro Literackie, 2012.
- 2.9. „Wiara i nauka. Karola Wojtyły drogi przez nicość”, w: „Wiara i nauka”, Kraków 2009.

3. Wykaz członkostwa w redakcjach naukowych monografii.

- 3.1. *Lyrical Experiments with Time, Space, Bodies and Things in Chinese/Sinophone Verse: Poetic Tightrope Walks* (z Justyną Jaguscik i Andream Riemenschnitter), książka uzyskała dwie pozytywne recenzje wewnętrzną, w przygotowaniu w wyd. Amsterdam UP, planowana data wydania: końcówka 2024 roku.
- 3.2. *Poznańskie Studia Polonistyczne: Seria Literacka*, nr 40 (2021) – numer tematyczny poświęcony recepcji literatury polskiej w Chinach, współredagowany z prof. Elżbietą Winiecką.

Przed doktoratem:

- 3.3. *Twórczość autobiograficzna w Azji Środkowej i na Bliskim Wschodzie* (z Adrianną Maško i Agnieszką Graczyk), Poznań: Katedra Studiów Azjatyckich, 2017.

4. Wykaz opublikowanych artykułów w czasopismach naukowych (z zaznaczeniem pozycji niewymienionych w pkt I.2).
 - 4.1. "Playing with Liquid Fire: Reading Chinese Dagong Verse Through Classical Poetry Tradition and Vice Versa", *The Journal of the European Association for Chinese Studies* 4/2023, pp. 75-121, <https://doi.org/10.25365/jeacs.2023.4.krenz>.
 - 4.2. "Asymptotic Freedom: Child-Authored Poetry from China". *Yearbook of Oriental Studies* 1/2023, pp. 102-175, <https://journals.pan.pl/dlibra/publication/145869/edition/128028/content>.
 - 4.3. "Review of Ling-chia Wei (2020): Chinese Theology and Translation: The Christianity of the Jesuit Figurists and Their Christianized Yijing", *Babel* 5 Oct 2023 (online), https://www.jbe-platform.com/content/journals/10.1075/babel.00351.kre#metrics_content.
 - 4.4. "Regrowing Divine Trees: Zhai Yongming's 'The Eighth Day' as a Reflection on the Intellectual and Ethical Ecosystem of Posthuman Eden", *Rocky Mountain Review*, Spring 2022, pp. 18-40.
 - 4.5. "Living an Emperor's Life, Dying a Nobel Death: Li Hongwei's Novel The King and Lyric Poetry as a Journey Through the History of Chinese Poetry", *Litteraria Copernicana* 2(38)/2021, <https://apcz.umk.pl/LC/article/view/LC.2021.015/29256>.
 - 4.6. "Przybrany ojciec. Czesław Miłosz w Chinach", *Poznańskie Studia Polonistyczne. Seria Literacka* 2021, ss. 53-97, <https://pressto.amu.edu.pl/index.php/pspsl/article/view/29321>.
 - 4.7. "Ice-Cream in the Cathedral: The Literary Failures and Social Success of Chinese Robot Poet Xiao Bing", *Asiatische Studien* 74(4)/2020, pp. 547-581.
 - 4.8. „Wymyślanie poezji od nowa. Awangardowy dyskurs poetycki w Chinach”, *Teksty Drugie*, 5/2020, ss. 176-195, <https://journals.openedition.org/td/16145>.
 - 4.9. „Oświęcim, tani chleb i ziemniaki w ranach. Polska oczyma chińskich poetów”, *Porównania* 24/2019, ss. 213-230, http://cejsh.icm.edu.pl/cejsh/element/bwmeta1.element.ojs-doi-10_14746_por_2019_1_17/c/22181-21173.pdf.
 - 4.10. „Narodziny awangardy. Lata osiemdziesiąte jako dekada zwrotna w poezji chińskiej”, *Porównania* 23/2018, ss. 297-316, http://cejsh.icm.edu.pl/cejsh/element/bwmeta1.element.ojs-doi-10_14746_p_2018_23_18713.

Przed doktoratem:

- 4.11. Recenzja: „Heather Inwood: Verse Going Viral”, *Studia Azjatystyczne* 2/2016, ss. 152-160, <https://pressto.amu.edu.pl/index.php/sa/article/view/6597>.
- 4.12. „W Chińskiej Republice Literackiej. O życiu i twórczości Mo Yana”, *Polonistyka* 4/2013, ss. 40-44, https://www.nexto.pl/upload/wysiwyg/magazines/2013/raabe/polonistyka/public/polonistyka-raabe-2013_04-demo.pdf.
- 4.13. „Dwaj królowie” (esej o powieści *Pióropusz* Mariana Pilota), *Polonistyka* 2/2012, ss. 62-65.

- 4.14. „*Rozmyślania sandomierskie* Kaspra Drużbickiego na tle tradycji platońskiej i neoplatońskiej”, *Poznańskie Studia Teologiczne* t. 25, Poznań 2011, ss. 293–323, <https://pressto.amu.edu.pl/index.php/pst/article/view/4113/4180>.
 - 4.15. „Zaczynając od swoich ulic” (recenzja *Literackiego atlasu Polski*), *Polonistyka* 6/2010, ss. 44-45.
 - 4.16. „Zbrodnia i mara. O znaczeniu i roli snu Raskolnikowa”, *Polonistyka* 1/2010, ss. 47-52.
 - 4.17. „Poeta i? a? kontra? nauczyciel. Poetyckie wizerunki nauczycieli”, *Polonistyka* 7/2009, ss. 29-34.
 - 4.18. „Intrygująca książka” (recenzja książki Ewy Paczoski „*Lalka*” jako rozpad świata), *Polonistyka* 3/2009, ss. 62-65.
 - 4.19. „Poezja, która się waha” (recenzja tomiku Tadeusza Różewicza *Kup kota w worku*), *Polonistyka* 1/2009, ss. 54-57.
 - 4.20. „Studium literackiego przełomu” (recenzja książki Wiesława Ratajczaka *Literatura polska XIX wieku*), *Polonistyka* 8/2008, ss. 58-61.
 - 4.21. „O koniecznym rzeczy pomieszaniu” (recenzja książki Grzegorza Leszczyńskiego *Magiczna biblioteka. Zbójckie księgi młodego wieku*), *Polonistyka* 4/2008, ss. 61-64.
 - 4.22. „Poezja poszukiwania”, *Polonistyka*, nr specjalny 2/2008, ss. 16-19.
 - 4.23. „Łuskanie fasoli przez sen. O powieści Wiesława Myśliwskiego *Traktat o łuskaniu fasoli*”, *Polonistyka*, nr specjalny 1/2008, ss. 16-21.
5. Wykaz osiągnięć projektowych, konstrukcyjnych, technologicznych (z zaznaczeniem pozycji niewymienionych w pkt I.3).
 6. Wykaz publicznych realizacji dzieł artystycznych (z zaznaczeniem pozycji niewymienionych w pkt I.3).

Tłumaczenia literackie:

- 6.1. Yan Lianke, *Sutra serca* (z jęz. chińskiego), Warszawa, PIW 2023 (opatrzone posłowiem krytycznoliterackim od tłumaczki: *Sutra serca – próba egzegezy*);
- 6.2. Yan Lianke, *Dzień, w którym umarło słońce* (z jęz. chińskiego), Warszawa, PIW 2022;
- 6.3. Sheng Keyi, *Tęczujący popiół* (z jęz. chińskiego), Warszawa, PIW 2021 (opatrzone posłowiem krytycznoliterackim od tłumaczki: *Tęczujący popiół – kulisy metafory*), Warszawa, PIW 2
- 6.4. Yan Lianke, *Kroniki Eksplozji* (z jęz. chińskiego), Warszawa, PIW 2019;
- 6.5. Yan Lianke, *Sen wioski Ding* (z jęz. chińskiego), Warszawa, PIW 2019;
- 6.6. Harry Wu, *Zimny wiatr* (z jęz. angielskiego), Warszawa, PIW 2018;
- 6.7. Li Hao, *Powrót do domu* (wybór wierszy, z jęz. chińskiego), Skarżysko Kamienna, Kwiaty Orientu, 2018 (opatrzone obszerną przedmową tłumaczki)
- 6.8. Yu Jian, *Świecie wejdz / 世界啊 你进来吧* (wybór wierszy, wyd. dwujęzyczne), Warszawa, Dialog 2017 (opatrzone obszerną przedmową tłumaczki)

7. Wykaz wystąpień na krajowych lub międzynarodowych konferencjach naukowych lub artystycznych, z wyszczególnieniem przedstawionych wykładów na zaproszenie i wykładów plenarnych.

Prezentacje

Sesja naukowa „Sztuczna inteligencja – prawdziwa poezja” (20 III 2024), Uniwersytet Szczeciński – wystąpienie „Wirtualna kraina poezji. Poezja sztucznej inteligencji w krajobrazie kultury chińskiej”; na zaproszenie organizatorów;

International Symposium “Translation Studies for Modern Chinese Literature” (28-29 IX 2023), University of Toronto – wystąpienie: “Programmer as Translator: The LHC of Chinese Artificial Intelligence Poetry”; udział w symposium oraz publikacji na zaproszenie organizatorów;

International Conference *Poetic Tightrope Walks. Time, Space, Bodies and Things in Contemporary Sinophone Poetry* (co-organizer with Andrea Riemenschnitter and Justyna Jaguścik, 29 IX – 2 X 2022) – wystąpienie: “From a Poetry Popsicle to a Polymathic Herstorian: Reading the Xiao Bing Trilogy Through the Lens of Critical Code Studies”;

Rocky Mountain Modern Language Association 74th Annual Convention (14-16 X 2021) – prezentacja: “Back to Student Years? Poetry and Technology in the Work of Zhai Yongming”;

The Technological Imaginary in Contemporary Chinese Literature (22 I 2021), Zurych/Paryż (online) – na zaproszenie organizatorów; prezentacja: “Living an Emperor’s Life, Dying a Nobel Death: On the Exhaustion of Dialectical Thinking in Li Hongwei’s SF Novel *The King and Lyric Poetry*”;

Wired China: Digital Media and Online Culturepresentation (27-28 XI 2020), Zurych (online) – prezentacja “‘If Recently the Art of Language Text is a Natural Compatriot’ (Xiao Bing): AI Poetry in a Comparative Perspective”;

Ähnlichkeit als Strukturkategorie der Lyrik. Perspektiven für die interkulturelle und komparatistische Literaturwissenschaft (19 XII 2019), Trier – prezentacja: “Through Similarity to Singularity: A Comparative Perspective on Polish and Chinese Poetry in the Era of Transformation”

International Conference “The Human Factor in Literary Translation – Theories, Histories, Practices” in Poznań (5-7 VI 2019), prezentacja: “Translating Chinese Dreams: Difficult Choices Faced by Translators of Contemporary Chinese Literature”;

The 3rd East Asian Translation Studies Conference (EATS3) in Venice (VI 2019), prezentacja: “Who Is the Chinese Young Lady Poet Xiao Bing? Gender, Ethnicity, Identity, and Translation in AI Poetry”;

Modern Language Association International Symposium “Remembering Voices Lost” in Lisbon (VII 2019), prezentacja: “Substantiating Silence: Zhai Yongming’s Laboratory of Cultural Memory”;

Biennial Conference of the Association of Chinese and Comparative Literature in Changsha (VII 2019), prezentacja: "Beauty and the Beast: Aesthetic Reflection on New Phenomena in Chinese Poetry";

International Conference "Metamorphoses: 30 Years of Transformations in China. 30 Years of Sinology in Poznan. 10 Years of the Confucius Institute in Poznan" (19-21 XI 2018), prezentacja: "Can Artificial Intelligence Produce Real Literature? The Chinese Young Lady Poet Xiao Bing (少女诗人小冰) and Her Difficult Liaisons with History and Theory of Poetry";

International Workshop "The Moving Target: Translation and Chinese Poetry" (Leiden University, 30 V – 1 VI 2018) – wystąpienie: "Mainland-Chinese Discourse on Poetry (and) Translation through the Prism of Paul Celan's *Deathfugue*"

Przed doktoratem:

Shige yu fanyi gongzuofang 诗歌与翻译工作坊 [Warsztat poetycko-translatorski] (Uniwersytet Renmin, Uniwersytet Pekijski, Uniwersytet Tongji w Szanghaju, Pekijski Uniwersytet Pedagogiczny; XI 2017): krótkie wystąpienia na następujące tematy: poeta jako tłumacz, życie poezji, włączęga i przekład; udział w Mogan Mountain Poetry Festival (odczyt własnej poezji po polsku i chińsku);

Asiam Explorare (Poznań, IV 2016) – prezentacja „Rozpraszać, mieszać, ściągać, czyli chiński esej na lekcji historii współczesnej”;

„Twórczość autobiograficzna w Afryce Północnej, Azji Środkowej oraz na Bliskim i Dalekim Wschodzie” – prezentacja „Autobiografie narzucone i porzucone w twórczości chińskich emigrantów”

Asiam Explorare (Poznań, IV 2015) – prezentacja „Koń trojański na trzech biegunach, czyli o wewnętrznej różnorodności i ukrytym potencjale współczesnej chińskiej sceny poetyckiej”

Asiam Explorare (Poznań, IV 2014) – prezentacja: „Emigranci z Krainy Poezji. Przyczynek do refleksji nad zjawiskiem eseizacji we współczesnej chińskiej literaturze emigracyjnej”

„Między Wschodem a Zachodem, Północą a Południem” (Warszawa, V 2013) – prezentacja „Chiński Kapuściński? Przyczynek do analizy związków twórczości Liao Yiwu z pisarstwem Ryszarda Kapuścińskiego”;

“Śmierć w zwierciadle humanistyki” (Poznań, IV 2012) – prezentacja „O tym, jak zachodnia literatura przyniosła (do) chińskiej poezji śmierć”;

„Granice romantyzmu? Romantyzm bez granic?” – prezentacja “Hölderlin na Wielkim Murze. Przyczynek do refleksji nad problemami recepcji europejskiego romantyzmu na gruncie chińskiej literatury współczesnej”.

„Hermeneutyki sensu. Język, etyka, doświadczenie” (Poznań, I 2013) – prezentacja: “Nietzsche, Heidegger, Derrida vs. Budda, Zhuangzi, Konfucjusz. Perspektywy zastosowania zachodniej hermeneutyki w badaniach literatury chińskiej. Na przykładzie analizy utworów Haizi (1964-89)”. „Młode Chiny” (Kraków, V 2012) – prezentacja „Symbol jako narzędzie zniewolenia i próba poezji asymbolicznej w

obliczu kulturowych i historycznych doświadczeń narodu chińskiego w latach 80. i 90. XX wieku na podstawie analizy poematów Liao Yiwu *Miasto Śmierci i Masakra*”;

„Literatura i Filozofia” (Poznań, VI 2012) – prezentacja „Między Konfucjuszem a Derridą. Współczesna poezja chińska wobec metafizyki obecności. Na przykładzie twórczości Haizi (1964-89)”.

I Ogólnopolska Konferencja Biblijna (Wrocław, V 2012) – prezentacja “Symbol jako przejaw metafizyki obecności. Mechanizmy asymilacji symboliki biblijnej w chińskiej poezji współczesnej na przykładzie twórczości Haizi (1964-1989)”.

Wykłady:

“The World Re-Versed: New Phenomena in Chinese Poetry as a Challenge and Inspiration to Literary Studies” – wykład na Uniwersytecie Zuryskim dla członków, gości i przyjaciół Asien-Orient Institut, marzec 2021;

“Swatting Mosquitoes: Contemporary Child Authored Poetry from China” – wykład otwarty organizowany przez Uniwersytet w Trewirze w ramach projektu DFG “Lyric Poetry in Transition”. Dostępny online na: <https://www.youtube.com/watch?v=-zso0FmMjC0>.

International Conference China – Poland and other CEE Countries “Language and Culture Studies: Significance and Prospects” (14-15 IV 2021), Poznań/Ningbo (online), wykład jako keynote speaker: “Setting the Com-pair-ative Stage: Perspectives on the Intercultural Dialogue Between Polish and Chinese Poetry, and Beyond”;

Przed doktoratem:

“Życie i twórczość chińskiego noblisty Mo Yana” – wykład otwarty na Uniwersytecie im. Adama Mickiewicza, marzec 2013;

“Od Kominternu do Internetu. Krótka historia chińskiej literatury współczesnej” – wykład otwarty na zaproszenie Pracowni Pytań Granicznych UAM, marzec 2016;

Kosmos Witolda Gombrowicza 《维托尔德·贡布罗维奇的宇宙》 – wykład otwarty w języku chińskim w Ambasadzie RP w Pekinie, grudzień 2016.

Warsztat „Literatura polska w przekładzie na chiński” – Pekijski Uniwersytet Języków Obcych we współpracy w Instytucie Polskim przy Ambasadzie RP w Pekinie (marzec/kwiecień 2017) – na zaproszenie organizatorów wykłady i kursy w języku polskim i chińskim dla studentów polonistyki w Chinach: *Historia współczesnej literatury polskiej, Przekład znaczy – wprowadzenie teoretyczne do studiów nad przekładem oraz analiza krytyczna wybranych przekładów poezji polskiej na chiński, Praktyczny kurs przekładu literatury polskiej na chiński.*

8. Wykaz udziału w komitetach organizacyjnych i naukowych konferencji krajowych lub międzynarodowych, z podaniem pełnionej funkcji.

Konferencja im. Agnieszki Paterskiej-Kubackiej AGPATER, UAM 19-10 X 2023 (wraz z kolegami i koleżankami z Instytutu Orientalistyki UAM) – współtworzenie *call for papers*, organizacja dodruku książki Agnieszki Paterskiej (dochód z jej sprzedaży został przeznaczony na pomoc córkom zmarłej tragicznie koleżanki), drobna pomoc w pracach logistycznych, planowana współredakcja tomu pokonferencyjnego;

International Conference *Poetic Tightrope Walks. Time, Space, Bodies and Things in Contemporary Sinophone Poetry* (z Andream Riemenschnitter i Justyną Jaguścik), Uniwersytet Zuryski 29 IX – 2 X 2022 – współtworzenie *call for papers* oraz programu konferencji, komunikacja z uczestnikami, prowadzenie jednego z paneli oraz dyskusji podsumowującej;

International Conference “Metamorphoses: 30 Years of Transformations in China. 30 Years of Sinology in Poznań. 10 Years of the Confucius Institute in Poznan” (wraz z koleżankami i kolegami z Instytutu Orientalistyki) 19-21 XI 2018 – współtworzenie *call for papers*, komunikacja z uczestnikami, zwł. gośćmi zagranicznymi, prowadzenie panelu;

Asiam Explorare – konferencja organizowana w latach 2014-2016 w Katedrze Studiów Azjatyckich wraz z kolegami i koleżankami z katedry – współtworzenie *call for papers*, komunikacja z uczestnikami, redakcja publikacji pokonferencyjnej (czasopismo *Studia Azjatystyczne*);

9. Wykaz uczestnictwa w pracach zespołów badawczych realizujących projekty finansowane w drodze konkursów krajowych lub zagranicznych, z podziałem na projekty zrealizowane i będące w toku realizacji, oraz z uwzględnieniem informacji o pełnionej funkcji w ramach prac zespołów.

DFG-Kolleg-Forschungsgruppe Russischsprachige Lyrik in Transition: Poetische Formen des Umgangs mit Grenzen der Gattung, Sprache, Kultur und Gesellschaft zwischen Europa, Asien und Amerika (2019-2022) – w roku ak. 2019/2020 byłam zatrudniona w międzynarodowym projekcie finansowanym przez Deutsche Forschungsgemeinschaft (DFG) kierowanym przez prof. Henrike Stahl na pozycji „research fellow”, realizując własny projekt dotyczący poezji polskiej i chińskiej, który stał się załącznikiem monografii *In Search of Singularity: Poetry in Poland and China Since 1989*; wyniki swoich badań prezentowałam na zebraniach zespołu oraz organizowanej w Trewirze konferencji (*Änlichkeit...*), artykuł pokonferencyjny został opublikowany w tomie zbiorowym oraz w zmodyfikowanej formie wszedł w skład monografii.

10. Wykaz członkostwa w międzynarodowych lub krajowych organizacjach i towarzystwach naukowych wraz z informacją o pełnionych funkcjach.

Modern Language Association – członek w roku 2019/20

Rocky Mountain Modern Language Association – członek w roku 2019/20

11. Wykaz staży w instytucjach naukowych lub artystycznych, w tym zagranicznych, z podaniem miejsca, terminu, czasu trwania stażu i jego charakteru.

Post-doctoral fellowship, Uniwersytet Zuryski, 1.04.2021–31.03.2023 – pobyt w ramach Programu im. Mieczysława Bekkera finansowanego przez NAWA; realizacja indywidualnego projektu *The World Re-Versed: New Phenomena in Chinese Poetry as a Challenge and Inspiration to Literary Studies* (w załączeniu umowa i aneks do umowy z NAWA oraz opinia opiekunki projektu prof. Andrei Riemenschneider, która została załączona do raportu końcowego);

Research fellow, Uniwersytet w Trewirze, 1.10.2019–31.07.2020 – pobyt na Uniwersytecie w Trewirze w ramach projektu *Russischsprachige Lyrik in Transition: Poetische Formen des Umgangs mit Grenzen der Gattung, Sprache, Kultur und Gesellschaft zwischen Europa, Asien und Amerika* finansowanego ze środków DFG, na zaproszenie kierownika projektu, prof. Henrieke Stahl (w załączeniu umowa o pracę z uniwersytetem);

Studia doktoranckie na Uniwersytecie Lejdejskim 2014-2018, pod opieką prof. Maghiela van Crevela (promotor pomocniczy: prof. Izabella Łabędzka, UAM), zakończone obroną pracy doktorskiej 15 maja 2018 (w załączeniu dyplom potwierdzający nadanie stopnia doktora, wydany w języku łacińskim, tłumaczenie przysięgłe na język polski oraz tłumaczenie na język angielski, wydane przez Uniwersytet Lejdejski wraz z dyplomem);

Przed doktoratem:

2016/17 – naukowiec wizytujący na Uniwersytecie Pekinśkim w ramach stypendium rządu ChRL;

2013/14 – staż językowy na Uniwersytecie Pedagogicznym Prow. Yunnan w Kunmingu w ramach stypendium Instytutu Konfucjusza;

2010/11 – staż językowy na Uniwersytecie Pedagogicznym w Wuhanie w ramach stypendium rządu ChRL.

12. Wykaz członkostwa w komitetach redakcyjnych i radach naukowych czasopism wraz z informacją o pełnionych funkcjach (np. redaktora naczelnego, przewodniczącego rady naukowej, itp.).

The Journal of the European Association of Chinese Studies – członek rady naukowej;
Studia Azjatyckie – członek redakcji, redakcja językowa (w latach 2014-2016).

13. Wykaz recenzowanych prac naukowych lub artystycznych, w szczególności publikowanych w czasopismach międzynarodowych.

Peer-review dla czasopisma *Gdańskie Studia Azji Wschodniej* – artykuł pt. „Mityzacja świata przedstawionego w powieści *Kroniki Eksplozji* Yan Lianke (recenzja pozytywna z sugestiami poprawek);

Peer-review dla czasopisma *Chinese Literature and Thought Today* – artykuł pt. „Pioneer in the Shadow: The Colloquial Experimental Poetry of Wang Xiaolong” (recenzja negatywna), 2023;

Peer-review dla czasopisma *Babel: International Journal of Translation* – artykuł pt. „The Recovered Past. Deliberations on Translation Concerning Historical Knowledge and Collective Memory” (recenzja pozytywna), 2021;

Peer-review dla czasopisma *Bydgoszcz Studies in Chinese Languages, Literature, and Culture* – rozdział pt. 《紅樓夢》人物對話的探索 (Character dialogues in Dream of the Red Chamber) (recenzja pozytywna), 2021.

14. Wykaz uczestnictwa w programach europejskich lub innych programach międzynarodowych.
15. Wykaz udziału w zespołach badawczych, realizujących projekty inne niż określone w pkt. II.9.
16. Wykaz uczestnictwa w zespołach oceniających wnioski o finansowanie badań, wnioski o przyznanie nagród naukowych, wnioski w innych konkursach mających charakter naukowy lub dydaktyczny.

Juror w konkursie dla studentów i absolwentów sinologii „Sinoprzekład” na tłumaczenie utworu z języka chińskiego (edycje 2020/21 i 2023/24)

III. WSPÓŁPRACA Z OTOCZENIEM SPOŁECZNYM I GOSPODARCZYM

1. Wykaz dorobku technologicznego.
2. Współpraca z sektorem gospodarczym.
3. Wykaz uzyskanych praw własności przemysłowej, w tym uzyskanych patentów krajowych lub międzynarodowych.
4. Wykaz wdrożonych technologii.
5. Wykaz wykonanych ekspertyz lub innych opracowań wykonanych na zamówienie instytucji publicznych lub przedsiębiorców.
6. Wykaz udziału w zespołach eksperckich lub konkursowych.
7. Wykaz projektów artystycznych realizowanych ze środowiskami pozaartystycznymi.

IV. DANE NAUKOMETRYCZNE

1. Impact Factor (w dziedzinach i dyscyplinach, w których parametr ten jest powszechnie używany jako wskaźnik naukometryczny).
Sumaryczny IF – 0,3.
2. Liczba cytowań publikacji wnioskodawcy, z oddzielnym uwzględnieniem autocytowań.

Na podst. Google Scholar:

Cytowania przez innych autorów: 2;

Autocytowania: 10.

3. Indeks Hirscha.

1

Informacje zawarte w pkt. IV powinny wskazywać również na bazę danych, na podstawie której zostały podane.

Przy wyborze tej bazy należy zwracać uwagę na specyfikę dziedziny i dyscypliny naukowej, w której kandydat ubiega się o nadanie stopnia doktora habilitowanego.

Rada Doskonałości Naukowej informuje, że podawanie danych naukometrycznych – w opinii Rady Doskonałości Naukowej – jest wskazane i zalecane, wynika to także ze stosowanej powszechnie praktyki przez samych kandydatów ubiegających się o awans naukowy. Należy jednak podkreślić, że podane we wnioskach o wszczęcie postępowania awansowego dane naukometryczne nie mogą stanowić kryterium oceny dorobku naukowego Kandydata dla podmiotów doktoryzujących, habilitujących oraz samej Rady Doskonałości Naukowej, organów prowadzących postępowania w sprawie nadania stopnia lub tytułu. Zadaniem tych organów jest przede wszystkim ocena ekspercka dorobku naukowego Kandydata ubiegającego się o awans naukowy, zaś decyzja o nadaniu stopnia lub tytułu nie powinna być uzależniona od podania tych danych.

.....

(podpis wnioskodawcy)